

Развитие межкультурной коммуникации студентов-филологов через знакомство с испанским языком

Е.В. Кравченко
(Россия)

En el artículo está descrita la experiencia de la realización de la clase de español con el fin de conocer la lengua española, la cultura del país y las tradiciones para los estudiantes de la facultad de filología de la universidad pedagógica. La autora establece parangón entre el ruso y el español. Está propuesta la comparación del «comportamiento» de los rusos y los españoles en diferentes situaciones comunicativas.

В современном мире межкультурной коммуникации придается особое значение, поскольку происходит смешение языков, народов и культур, вследствие чего возникает проблема воспитания толерантного отношения к другим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним через изучение иностранных языков.

Язык является важнейшим средством общения, средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических ценностей и традиций. Невозможно углубленное изучение родного языка без познания мира других иностранных языков, их сравнения и сопоставления. Обращение к лингвокультурологии обеспечивает понимание и уважение реалий, явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на другом языке.

В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т. п. как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Станным образом, подавляющее большинство людей не осознает себя в качестве продукта своей культуры даже в тех редких случаях, когда они понимают, что поведение представителей других культур определяется их иной культурой. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т. п., можно понять специфику своего общественного сознания, можно «увидеть» различие или конфликт культур.

(Тер-Минасова, 2000, с. 32)

Отработав почти 20 лет на кафедре английского языка и будучи руководителем учебно-производственной практики педагогического университета, никогда не забывала свою первую специальность – учитель испанского языка. Старалась не игнорировать любую возможность работы с испанским языком, в беседе со студентами часто приводила примеры из опыта работы в качестве переводчика и много рассказывала об Испании.

Испанский язык - один из самых распространенных романских языков на нашей планете, на котором говорят жители нескольких континентов. По данным материалов Википедии он занимает третье место в мире (58 стран со значительным испаноязычным населением), по своему влиянию испанский язык может претендовать на роль языка международного общения. Сегодня изучать

испанский язык не только интересно, но и необходимо. Это официальный язык Организации Объединённых Наций, Европейского союза, Африканского союза и Организации Американских Государств. По решению Департамента общественной информации ООН 2010 года, ежегодно 23 апреля отмечается как День испанского языка (Википедия).

Испанский язык покоряет своей самобытностью и оставляет глубокий след в душах и сердцах людей, изучающих его и побывавших в Испании.

Отмечая проблемы подготовки студентов к педагогической практике, мне довелось посетить испанскую Гранаду и выступить с докладом: «Актуальные проблемы педагогической практики студентов-филологов» на XIII Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Кравченко, 2015). Всемирный конгресс МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы) – крупнейшее научное событие в жизни мировой русистики за последние 4 года. В нем приняли участие 1200 делегатов из 60 стран мира (преподаватели русского языка всех уровней обучения, литературоведы, лингвисты, студенты и аспиранты, представители издательских домов, общественные деятели, журналисты и все, кто занимается изучением и популяризацией русского языка). О значимости Конгресса русистов говорит участие в его организации и проведении Филиппа VI Бурбона и Летисии Ортиз Рокасолано, Короля и Королевы Испании, Мариано Рахой Брейле, Председателя Правительства Испании, Хосе Торреса Уртадо, мэра г. Гранада, Пилар Аранды Рамирес, ректора Гранадского университета, О.Ю. Голодец, вице-премьера Правительства РФ, Ю.П. Корчагина, Чрезвычайного и Полномочного посла РФ в Испании, Д.В. Ливанова, министра образования и науки РФ, и др. Участие в конгрессе способствовало налаживанию международных отношений с коллегами-филологами, которые в дальнейшем приняли участие во Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции с международным участием «Педагогическое образование в современных условиях», организованной Куйбышевским филиалом Новосибирского государственного педагогического университета. Однако присутствующие на конгрессе в Испании коллеги из других стран не только не могли изъясняться на испанском языке, но и испытывали значительные затруднения в повседневном процессе пребывания в другой стране. Приведем несколько сравнительных примеров коммуникативных ситуаций, используя личный опыт и опыт коллег-испанистов (Фирсова, 2000, Степуненко, 2010).

1. В коммуникативной ситуации выражения просьбы испанцы чаще, чем русские, используют косвенные языковые средства, а не прямой императив. Часто употребляются стереотипные вопросы: «Не могли бы Вы?», «Я могу побеспокоить...?», «Как ты посмотришь на это, если...?».
2. По сравнению с нормами поведения, принятыми среди русских, испанцы стараются избежать категоричности отказа: «Я бы это сделал с большим удовольствием, но ...».
3. Наблюдаются серьезные расхождения в использовании местоименных форм обращения у испанцев и русских. Испанцы гораздо чаще обращаются на «ты» (например, студент - к преподавателю молодого возраста, к знакомому человеку).
4. У испанцев гораздо шире, чем у русских, набор формул обращения (*señor, don, caballero, doctor* и т. д.). Также, в силу своего психического склада, испанцы чаще

- употребляют эмоционально-экспрессивные формы обращения («красотка», «ласка», «небо мое», «очарование», «королева» и др.).
5. В коммуникативных ситуациях приветствия и прощания для испанцев характерно этикетное использование двух поцелуев и объятий, даже по отношению к незнакомым людям. Испанцы, по сравнению с русскими, гораздо больше жестикулируют, по причине их большей эмоциональности. Быстрая, громкая и выразительная речь в сочетании с жестикуляцией может произвести ошибочное впечатление негодования собеседника.
 6. Антропонимические различия. Например, в русской семье, чаще всего, у родителей и ребенка одна фамилия. В испанской - у каждого своя. Фамилия ребенка будет состоять из первой фамилии отца и первой фамилии матери. У испанцев могут быть мужские имена со вторым компонентом María (José María, Jesús María) и женские, где первый компонент María, а второй - мужское имя (María José, María Jesús). Данная ситуация совершенно невозможна в русской традиции. Различие в восприятии имени «Кармен» (Carmen). У русских, в основном, возникают ассоциации с произведениями французов П. Мериме и Ж. Бизе. У испанцев Carmen с ударением на первом слоге, как правило, часть имени María del Carmen, где Carmen обозначает гору в Палестине - место явления Богородицы. Испанцы чаще, чем русские, употребляют имена собственные с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Русские имена с оттенком фамильярной уничижительности (например, Сережка, Ленка) не находят параллелей у испанцев.

По возвращению с конгресса меня попросили провести мастер-класс по испанскому языку.

¡Hola! ¡Buenos días! Добро пожаловать в Королевство Испания!
España, España, la de bellas mujeres. España, España, la preferida del mar.
España, España, la de los rojos claveles. ¡España, España, yo no te puedo
olvidar! (canción popular)
Испания, Испания, страна прекрасных женщин. Испания, Испания,
обласканная морем. Испания, Испания, страна алых гвоздик. Испания,
Испания, тебя мне не забыть.

Этими прекрасными стихами о такой далёкой и в то же самое время такой близкой стране начался День испанского языка в рамках Недели европейских языков на факультете филологии в Куйбышевском филиале Новосибирского государственного педагогического университета. Ведущие-студенты факультета филологии познакомили присутствующих с государственным устройством страны, её традициями, вспомнили выдающихся людей, таких как Мигель Сервантес, Лопе де Вега, Сальвадор Дали, Пабло Пикассо, Федерико Гарсия Лорка и др., которых миру подарила Испания. Была организована выставка фотографий, испанских газет и журналов, книг, атрибутов одежды на праздник San Fermín и др. Звучали испанские песни, стихи и завораживающие ритмические мелодии. Не только студенты, но и преподаватели вуза с удовольствием знакомилась с особенностями испанского произношения и коммуникативного поведения. На занятии мы по возможности пытались создать лучшие условия для активного участия всех присутствующих, поэтому они выполняли конкретные задания. В программе Дня использовались обучающие песни. Слушатели имели возможность познакомиться с испанским алфавитом, с названиями цветов в

испанском языке, формами приветствия, прощания и знакомства. Предлагались увлекательные задания с цифрами и числами. Участники мастер-класса старались произносить простые, элементарные фразы, сохраняя особенности испанской интонации. В завершении занятия присутствующие оценили красоту испанской речи и отметили необходимость и полезность проведения подобного рода мероприятий. Наша Неделя европейских языков также предлагала посетить Дни французского, английского и немецкого языков.

Подведем итог. Все тонкости и глубина проблем в процессе общения могут быть сглажены при сопоставлении иностранного языка с родным языком, понимания чужой культуры и сравнения ее со своей родной, привычной культурой.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ВИКИПЕДИЯ, 2017: *Испанский язык*, https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA
2. КРАВЧЕНКО, Е.В., 2015: «Актуальные проблемы педагогической практики студентов-филологов». *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ*, том 15. Гранада, Испания, Спб.. МАПРЯЛ, сс.53 - 57.
3. СТЕПУТЕНКО, Г.А., 2010: Межкультурная коммуникация в процессе изучения испанского языка на историко-филологическом факультете РГГУ. Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-v-protsesse-izucheniya-ispanskogo-yazyka-na-istoriko-filologicheskom-fakultete-rggu>, дата обращения июль 2017.
4. ТЕР-МИНАСОВА, С.Г., 2000: Язык и межкультурная коммуникация. Слово. Москва. Режим доступа <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>, дата обращения июль 2017.
5. ФИРСОВА, Н.М., 2000: *Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке*. М. Изд-во РУДН.